



European
Research
Council



ERC Horizon 2020 AdG-883219-TYPARABIC

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No. 883219)

Arabic Books Printed in the 18th Century in Moldavia, Wallachia, and Greater Syria. New Research Outcomes

The 45th Conference of
MELCOM International
Aga Khan Library, London
May 14th–17th, 2024

Ioana Feodorov, PhD, Principal Investigator
TYPARABIC Project
Institute for South-East European Studies
Romanian Academy



TYPARABIC

ERC Advanced Grant at the Institute for South-East European Studies (ISEES) of the Romanian Academy

[Home](#)

[Sources](#)

[About Us](#)

[Projects outcomes](#)

Early Arabic Printing for the Arabic-Speaking Christians

Cultural Transfers between Eastern Europe and the Ottoman Near East in the 18th Century

About Us

The Project members are researching the context and the outcomes of printing liturgical, patristic, and polemical works in Arabic, in the 18th century, in the Ottoman provinces of the Eastern Mediterranean, for the Christian Arabs who followed the Byzantine rite and for the Catholics. They are achieving an in-depth analysis of the connections between the Romanian Principalities and other East-European states, on one hand, and the Arabic-speaking Christians of the Ottoman Empire, on the other, in the perspective of the social progress brought to the Near East by the printing culture, to which the Romanians essentially contributed. First, the research focuses on the printing-technology transfer from Wallachia and Moldavia to the Eastern lands governed by the Sublime Porte, for the benefit of the Arabic-speaking Christians. Second, a systematic, commented catalog will be prepared for the Arabic books printed between 1701 and 1800 in the Romanian Principalities, in present-day Syria and Lebanon, and the neighboring countries.



European Union



European Research Council
Executive Agency
Established by the European Commission



Academia Română
Institutul de Studii Sud-Est Europene

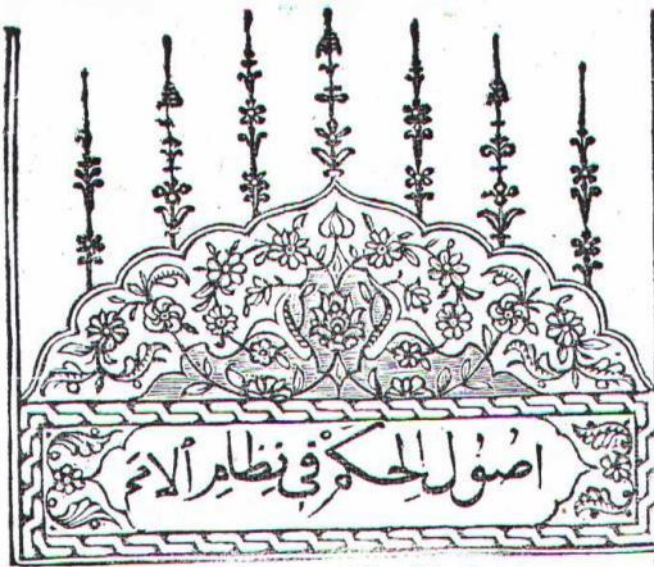
Early Arabic Printing for the Arab Christians. Cultural Transfers between Eastern Europe and the Ottoman Near-East in the 18th Century

TYPARABIC PROJECT, Horizon 2020, ERC Grant Agreement AdG-883219-2019, duration 2021-2026

Website: www.typarabic.ro

Facebook: typarabic

- In Moldavia and Wallachia: Snagov (1701), Bucharest (1702), Iași (1743-1746), and Bucharest (1747)
- In Greater Syria: Aleppo (1705-1711), Deyr el-Šuweyr in Ḥenšāra (1734-1800), Saint George Church in Beirut (1750-1753)
- Qozhāya, 1610
- Istanbul, after 1727



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِسْمِ اللَّهِ

حمد وثنا وشكر بنى انتها اول مالك الملك والملوك
صاحب الكبرياء والجبروت تقدس وتعالى درگاهنه
شایاندرکه تدبیر نظام عالم و تنظیم امور بنی آدم انک ارادت
علیه سنه منوط و تعدیل و تسویه احوال ام مشیت
ازلیه سنه موقوف و مربوط در و درود بنی پایان اول پیغمبر
آخر زمان دولتیناه اهل ایمان جنبانه شایسته درکه
قانون سیاست شرع مبینی اصلاح مزاج دولته سند کافی
طب نبویسی اولان سنن سنیه سی نهج قوای قواعد دین
وملته دواى واقیدر و ترضیه و تعظیم آل و صحاب نصفت
نصابه لایقدرکه مسلك حیت انصاف برینه سلوک تقوم کارگاه
ملکه دستور ابدی و آثار میمنت احتوا برینه تمسک تمشیت

Ibrahim Müteferrika,
Usūlü'l-hikem fī Nizāmi'l-ümem,
Istanbul, 1732





Ioana Pseudov
Principal Investigator

Ioana Pseudov is a Senior Researcher with the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy in Bucharest. She was granted a Ph.D. in Philology title from the University of Bucharest in 1999 for a thesis concerning *The Expression of Crossing in Romanian and Arabic*, and a Dr. Habil. title in 2018.

Archim. Pătrărică Chirilăscu
Senior Researcher



Archimandrite at Radu Vorăi Monastery, patriarchal counselor and director of the Library of the Holy Synod in Bucharest. He holds a Ph.D. in Theology and Christian Literature. He is an expert in early printing and rare books.



Hasan Çolak
Senior Researcher

Hasan Çolak is Associate Professor of Ottoman History at TOBB University of Economics and Technology in Ankara, Turkey. He completed his Ph.D. in 2015 with a dissertation about the interaction between the Eastern Patriarchates and the Ottoman central administration.

Charbel Nassif
Senior Researcher



Ph.D. in the History of the Art (2017, Sorbonne University), Ph.D. in Theology (2017, Catholic Institute of Paris). He is an archivist and chief librarian of the Greek Melkite Catholic Patriarchate in Rabouah (Lebanon) and a researcher at CSDRAC – Saint-Joseph University of Beirut.



Oana Iacobovschi
Junior Researcher

Oana Iacobovschi is an art historian with the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy. She received her Ph.D. from the National University of Arts in Bucharest with a thesis on the *Iconography of the Moldavian churches between the 15th and the 16th centuries. The program of the naos*.

Habib Ibrahim
Junior Researcher



Habib Ibrahim is a research associate at the University Saint-Joseph, Beirut, and Assistant Professor at the Lebanese University. He wrote his thesis on John of Damascus two treatises against the Nestorians. He works on different projects connected to the study of Christian Arabic literature, especially the Arabic Translation of Graf's *Geschichte der Christlichen arabischen Literatur*.



Vera Tshentsova
Senior Researcher

Vera Tshentsova received her Ph.D. from the Institute of General History of the Academy of Sciences of Russia in Moscow (1995), where she started to conduct research specializing in Byzantine history. She is maître de conférences at RPHB and member of UMR 8167 Orient et Méditerranée / Monde Byzantin.

Yulia Petrova
Senior Researcher



Specialist in Arabic Philology with the "A. Krymsky" Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv. She completed her Ph.D. in 2007 at the same institute, with a dissertation on the phonological and morphological system of Egyptian Arabic.



Rami Wakim
Senior Researcher

Rami Wakim is a priest of the Melkite Greek Catholic Church and the Head of the Patriarchal Chancery in Rabouah, Lebanon. He holds a Ph.D. title in Patristic Theology from Centre Sévras (Jussif Faculties of Paris) for a thesis on Saint Maximos the Confessor's logocentric anthropology in *Arabesque 41*.

Allina Kondratuk
Senior Researcher



Allina Kondratuk has a Ph.D. title in Art History from the National Academy of Visual Art and Architecture in Kyiv (2003), where she conducted research on the early modern Ukrainian art. She is a Senior Researcher with the National Preserve Kyiv-Pechersk Lavra.



Octavian-Adrian Negoiță
Junior Researcher

Octavian-Adrian Negoiță is a Junior Researcher with the Institute for the History of Religions (Romanian Academy). He obtained a Ph.D. title from the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest). He studies the cultural history of early modern Eastern Europe, focusing on the production and circulation of knowledge, Christian-Muslim encounters, and Greek polemical literature.

David Neagu
Junior Researcher



David Neagu holds a BA and an MA from the Faculty of History, University of Bucharest. He is a Ph.D. student in Armenian studies. He works as Research Assistant at the Institute for South-East European Studies. For the TYPARABIC project, his research focuses on the history of Armenian printing under the Ottoman.



Mihai Tîpîr
Senior Researcher

Ph.D. in History (2006, University of Bucharest), Ph.D. in Political Science (2005, National and Capodistrian University of Athens). Mihai is a Senior Researcher at the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy. His main fields of research are Byzantine and Post-Byzantine history and Medieval and early Modern Greek historical writing.

Orlin Sabev
Senior Researcher



Orlin Sabev is a Professor of History at the Institute for Balkan Studies and Centre of Thracian Studies of the Bulgarian Academy of Sciences. In 2000 he obtained his Ph.D. degree with a doctoral thesis on the Ottoman education institutions of Bulgaria in the 15th-18th centuries.



Samuel Noble
Senior Researcher

Samuel Noble, MPhil (2005, Yale University), obtained a Ph.D. at KU Leuven in 2022 in Religious Studies. His research focuses on the social and intellectual history of Arab Christians, particularly in the Patriarchate of Antioch.

Radu Dîprea
Junior Researcher



Radu Dîprea is a historian with the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy in Bucharest. He completed his Ph.D. in 2017 at the Faculty of History, University of Bucharest, with a dissertation on the religious articles of Ottoman capitulations in the 17th century.



Nicholas Băgara
Ph.D. Student

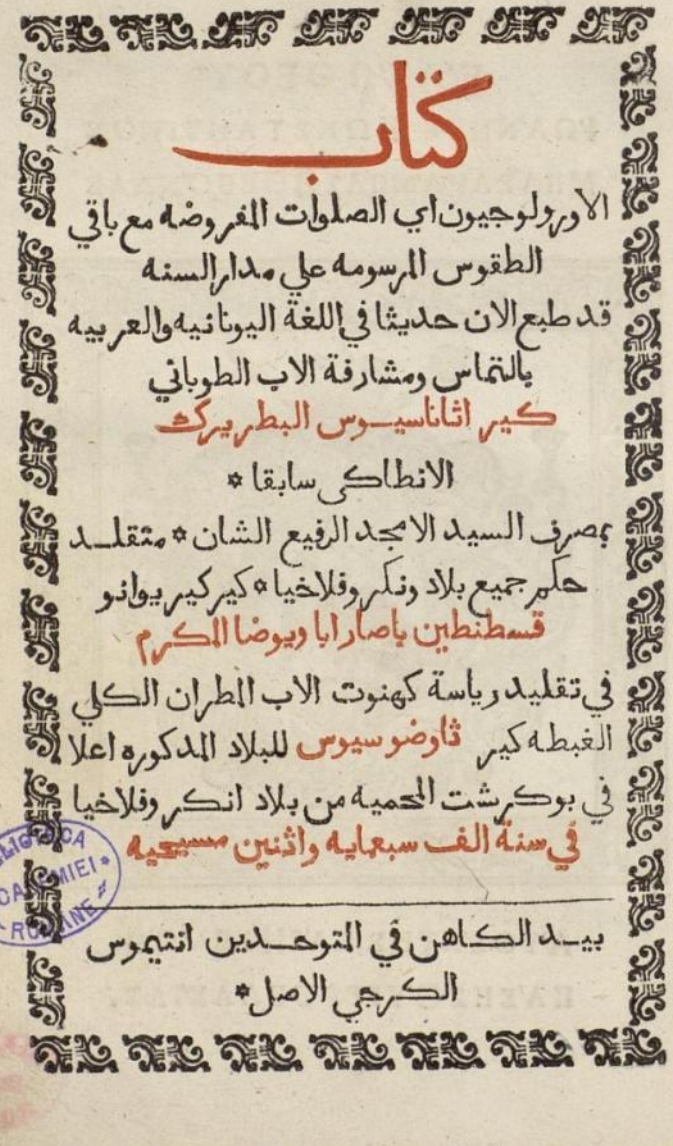
Nicholas holds a BA and an MA from the Faculty of Orthodox Theology "Justinian Patriarchal" of the University of Bucharest, with a specialization in Christian History and Heritage. He is a Ph.D. student, working on the cataloging of Christian Arabic manuscripts preserved in Romanian collections.

Adela Rîșca
IT Support



Graduate of the Faculty of Automatics and Computers of the Polytechnic University in Bucharest, she worked on the editing of many works published by well-known Romanian editing houses. She has over 25 years of professional experience in book publishing and IT-assisted printing.

*Liturgikon /
Kitāb al-
quddusāt
al-ṭalāta al-
ilāhiyya,
Snagov, 1701
(BAR
Bucharest)*



*Horologion /
Kitāb al-
'Urūlūgiyūn
Bucharest, 1702,
(BAR Bucharest)*

خدمة القداش الالهى

البرويجيا سمانا ابي المقدم تقديسه *

Ο Διάκονος λέγει, Εὐλόγησον
Δίασπον.

Ὁ ἱερεύς, ΕΚΦΩΝΩΣ.

Υλογημένη ἡ Βασί-
Ε λεία τῷ Πατρὸς, καὶ
τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Καὶ ὁ προσημιακὸς παρὰ τῷ τα-
χθέντος μοναχῷ, καὶ ὁ ἱερεύς λέγει
πρὸς ἀγὰς τῷ λυχνικῷ.

يقول الشماس اقلوجيىصن
دا سبوتا *

والكاهن يعلن *

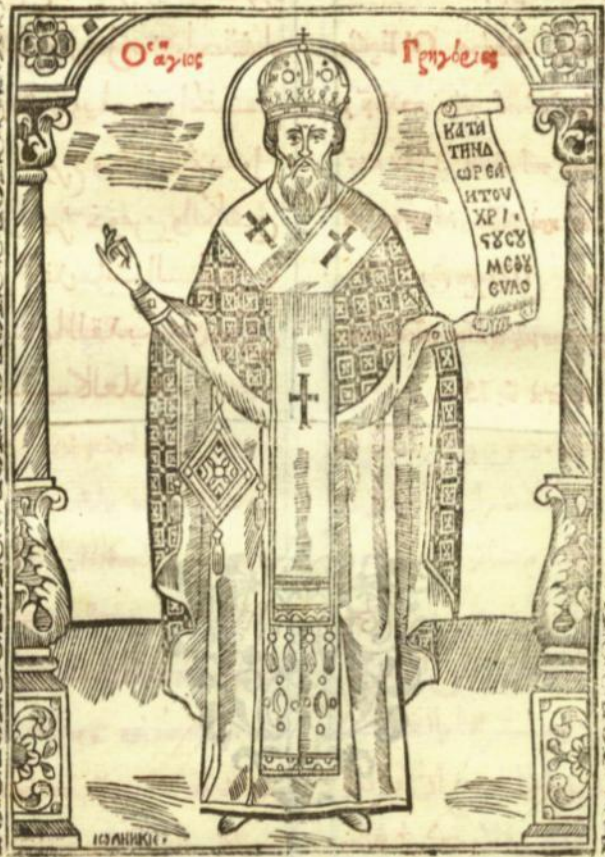
وهي ملكة الاب
مباركه والابن والروح
القدس من الان
والي كل اوان * والى دهر
الداهرين *

والاكليسيار شيس يقول

باركي ياتنفسى للرب سب *

والكاهن يقول افاشين

الغر





Prince Constantin Brâncoveanu's coat of arms,
Greek-Arabic Book of the Divine Liturgies, Snagov,
1701 (BAR Bucharest)



Prince Constantin Brâncoveanu's coat of
arms, *Psalter*, Aleppo, 1706 (BAR
Bucharest)

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِيِّ

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِيِّ
بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِيِّ
بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِيِّ
بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِيِّ

أحد الفصح المجيد

فصل من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشري

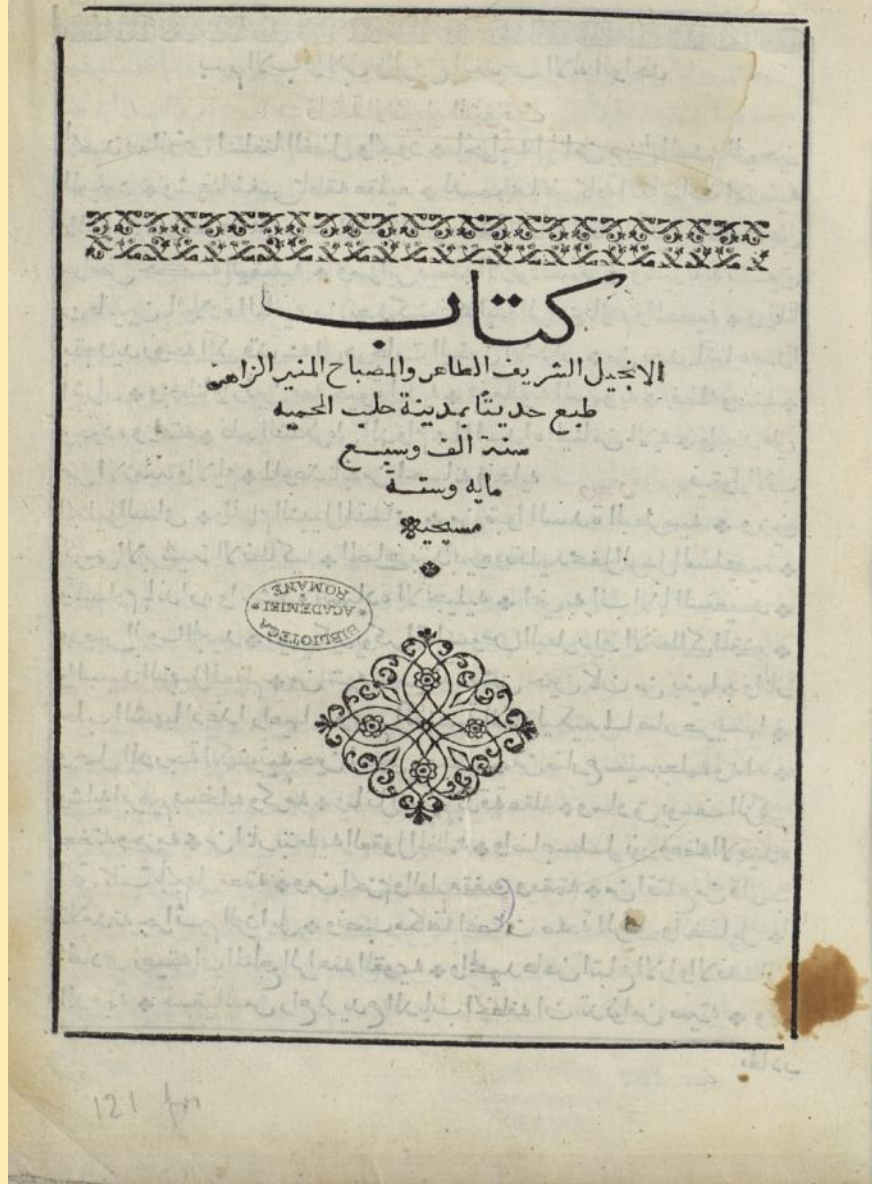
في البدي كان الكلمة به والكلمه كان عند الله والله هو الكلمه به وهذا
كان في البدي عند الله به كل به كان وبغيره لم يكن شي مما كون به
به كانت الحيوه به والحيوه هي نور الناس به والنور به الظلمه انسا به
والظلمه لم تدركه به كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا به وهذا جا
للتهاده ليشهد لنور ليومن الكل من اجله به لم يكن هو النور بل ليشهد
لنور به كان النور الحقا في الذي يضي لكل انسان ات به العالم به
في العالم كان به والعالم به كون به والعالم لم يعرفه به به خاصنه اتي
وخاصنه لم تقبله به فاما كل الذين قبلوه اعطاهم سلطانا ان يكونوا ابناء الله به
الذين يؤمنون باسمه به الذين ليسوا من دم ولا من هوى لحم به ولا من
متبئه رجل به لكن من الله ولدوا به والظلمه صار حتما وسكن فينا به وراينا
بجك كجده وحيد من الاب به حملوا نعمة به وحقا به ويوحنا شهد من اجله

وصرخ



القديس يوحنا التاوتوغوس

St John the Apostle in the Gospel, Aleppo, 1706 (BAR Bucharest)



Gospel, Aleppo, 1706 (BAR Bucharest)



Gospel, Aleppo 1706, bound by Ivan Mazepa, 1708 (BAR Bucharest)



فهرس

الفصل الخامس في كرم يكون لا بدى معتبرا جلا من حيث ان
 الله اراد ان يكون هو الواسطه ليرحمه ورسر سر جسك ودمه
 الاظهر من عربونا علي ذلك
 الفصل السادس في اننا ينبغي ان يكون موضوع صلواتنا
 الخيرات لا بدىنا
 الفصل السابع في ان الذين يهدوا الخيرات الزمينا ليرجوا
 الخيرات الابديا المسعدون جلا
 الفصل الثامن في ان كثيرين قد احتقروا الاشيا الزمينا كلها
 وهدوا بها

الفصل التاسع في ان محبة الله تقتضى منا الـ

رضاه وحبنا قدع انفسنا ان تحب الاشيا
 الارضية



J. E. Nieremberg, *Kitāb mīzān al-zamān*, ed. 'Abdallah Zāher, Khenchara, 1734

والا ان قد طبع عند بشام صرف ومشاركة الاب
الطوباني كير يوكير سيلبسترس البطريرك
الانطاكي الكلي الغبطة ❖

بالتقاس السيد الامجد الرفيع الشان متقلد حكم
بلاد البغدان يو اي بك ابن فقولا بك المحترم ❖
في تقليد وباسة كهنوت الاب المطران الكلي
الغبطة كير زيبا كيقورس باو بونيفاس ابغون
مورة للبلاد المذكورة اعلاه في محروسة ياش
الحمية التي هي مقر حكومة بلاد البغدان
❖ في سنة ١٧٤٢ مسيحية ❖

❖ بيد توابع البطريرك الانطاكي ❖
❖ المذكور اعلاه شماس جرجس الحلبي ❖
❖ وميتايبيل بنري راهب ❖



كتاب

قضا الحق وزهد الصدق وتاليفه الاب الغاضله
والغياسوف الجنر بل الحكمة الكامله كير يوكير
ذهبتا ريس البطريرك الاورشليمي الكلي
الغبطة في الرد على رهبان اللاتينيين
المرسولين الي الواحي الشرقيه المتوطنين في
الارض المقدسه المحاولين بكل اجتهادهم علي
انعكاس ديانة الروم الارثوذكسية وتفنيدها
وفي بيان بعض غلطات كنيسة روميه مترجمين
لغتي اليونانية واللاتينية الي اللغة العربية

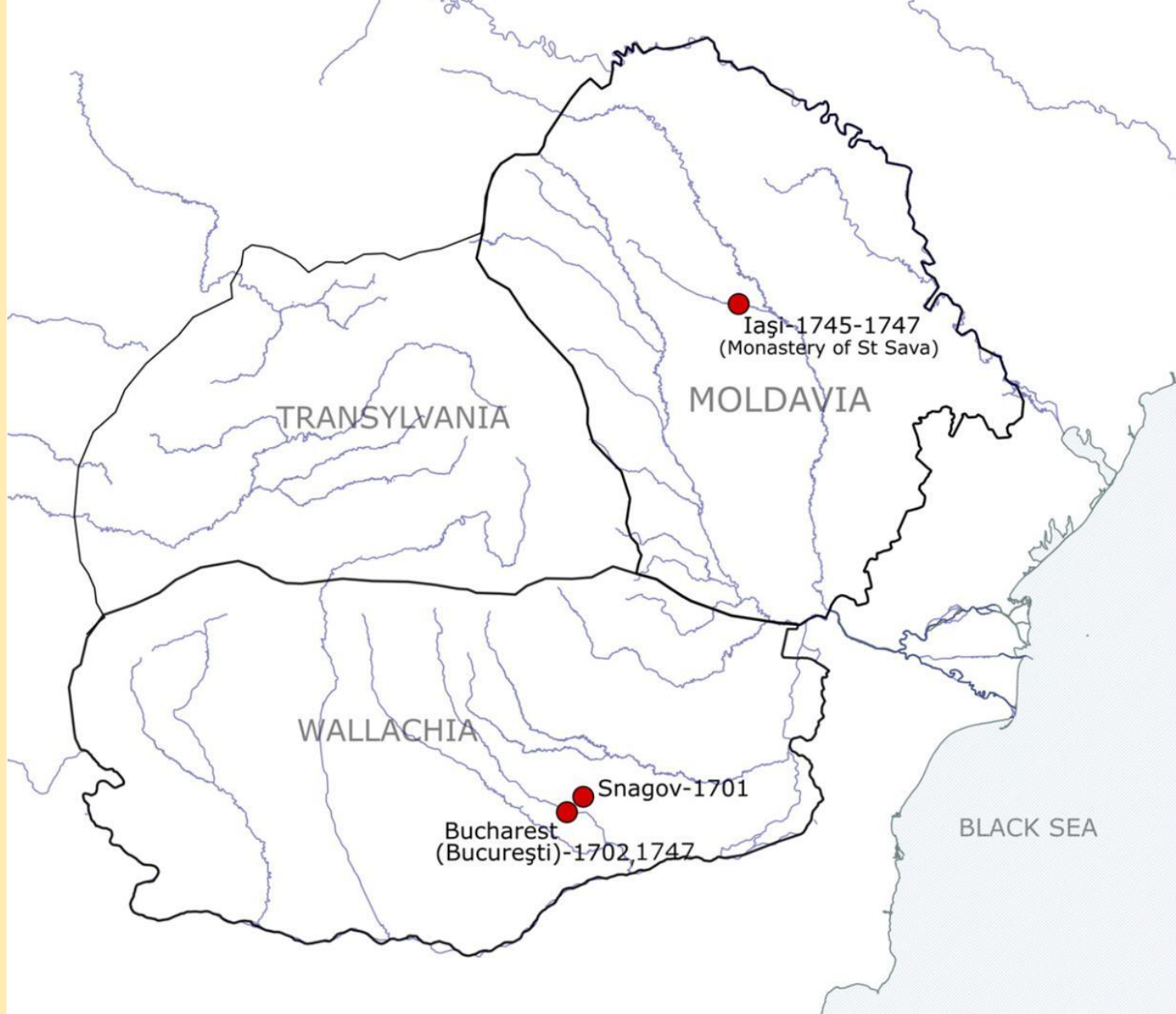
❖ طبق نسخته الاصلية ❖

❖ في سنة ١٧٣٣ ❖

❖ مسيحية ❖



Nektarios of Jerusalem, *Qaṭā al-Ḥaḥq*, Iași, 1746 (BAR Bucharest)



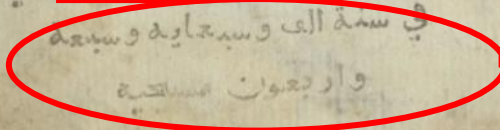
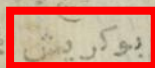
The Arabic presses of Moldavia and Wallachia, 18th century

الحمد لله دائماً
 ❖ سيلاسترس بوجمة الله تعالى البطريرك
 الانطاكي وصاير المشرق
 الحمد لله الذي تسامي بجلاله علي العالمين العلوي
 والسفلي، تفرد بالقدره والسلطان الكلي واقام
 لذكرا ديس المرتلين من النورانيين واجواق
 المسيحيين من الترابيين، فهم لايزالون هاتفين
 علي الظفر وها رخين وقايلين، قدوس قدوس
 قدوس الرب الصابوت كل وقت وكل حين، وجهل
 الارض سما بواسطة المباركين والمجدين، وجعل
 البشر ملايكة بواسطة التكريم والتلحين وايدهم
 بمنحة روح قدسه حتي اذ شدوا بالميزامير مرتلين
 ومرتلين سبحوا الرب من السموات في علميين فتمسك
 علي الايه وانعامه قايلين، باركي يا نفسي للرب
 وجميع ما في باطني لاسمه القدوس
 الي الابد الابد
 ❖ امين ❖

وبه



لزيم الشريف المنطوق به من الروح القدس
 لي قم النبي والملك داود وعدته ما به وخمسون
 زمر راء ويتلى عشرة تسابيح الان قد
 طبع حديثا بحرف بوكريش
 في سنة الف وسبعمائة وسبعة
 واربعون مسقطه



The
 Psalter,
 Bucharest,
 1747

Būkrīş

In the year one
 thousand and
 seven hundred
 and seven and
 forty of the
 Christian era (= 1747)

طبع حديثاً في مدينة
 بوكر شيت الحراسه سنة سبع
 واربعين وسبعماية والى
 سنة ١٧٤٧ مسلكه

1747

Būkurīšt
(with wrong
order of the
letters)

“Newly printed in the city
 [of] Bucharest the well-protected in the year seven
 and forty and seven hundred and one thousand
 the year 1747 of the Christian era”

...by the will of the above-mentioned
 patriarch Sylvestros, by the grace of
 Almighty God, patriarch of Antioch and All
 the East

الكنيسة في شمالي هيكل سيدتنا
 والدة الاله وعك هي اعضا
 البطريرك المذكور
 اعلاه
 سيبلستروس برحمه الله تعالى
 البطريرك الانطاكي وسائر
 المشرق

كتاب و

الزبور الشريف المنطوق به من
الروح القدس على فم النبي والمليك داود
وعلى تسميته وخمسون من موراً
ويتلوه عشرتسا بيج قد طبع حديثاً في
مدينة بيروت في سنة الف وسبعمائة
وواحد وخمسين مسيحية
في ايام رياسة الاب الاقدس كبير يوكير
سيلبسترس البطريرك الانطاكي
الكلي الغبطة الانفس بملاحظة
وكيله المكرم الشيخ يونس
تقولاً المحترم فلتنكن
سنتينها مديك
امين

Beirut
1751.

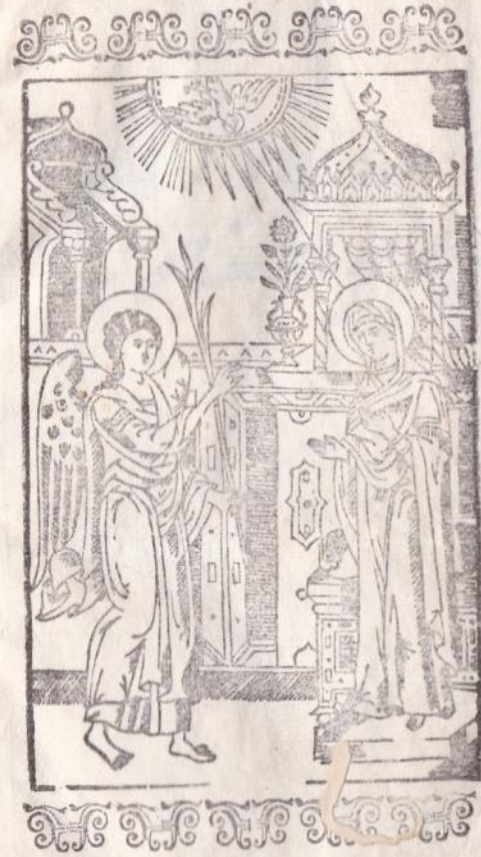
ابتث جح خ د د م ر م ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل
م ن و لا ي
اي بلات وث ج ن ح م خ ل د ك
ذ ق م ر ف ز غ س ع ش ط ص م ض *
* قدوس الله * قدوس القوي * قدوس
الذي لا يهوت * ارحنا *
المجد للاب والابن والروح القدس والان
وسكل اوان والي دهر الدهر بن امين *
ايها الثالوث القدوس ارحمنا يارب اغفر
خطايانا * ياسيدنا تجاوز عن سيئاتنا *
يا قدوس اطلع واشفي امراضنا من اجل
اسمك * يارب ارحم ثلاث ملار
والمجد للاب بكالها
ابانا الذي في السموات يتقدس اسمك

Psalter, Beirut,
1752 (UUL)



Greek and Arabic Book of the Divine Liturgies,
Snagov, 1701 (BAR Bucharest)

بسم الاب والابن والروح القدس الاله
 الواحد امين
 ترتيب خدمة المديح الذي لا يجب
 الجلوس فيه
 وهو لسيدتنا والدة الاله الدائمة الشوليه
 مريم علي كبيره اذكر كما ستشير
 بروصوميات بالكن السادس
 السر الذي قبل الدهور انكشفت لك ايتمها
 النقيه حين حضر جبرائيل مسلما عليك
 ومنتنعا نحوك وقابلا * افرحي بالمرض غير
 مزروع * افرحي يا عليقة خير ترفه *
 افرحي يا عمقا يعسر النظم * افرحي
 يا جسرنا نقل السهوات وسلا مصعدا الي
 العلا الذي شاهده يعقوب * افرحي يا حنة
 امن



First Arabic printed Akathist to the Mother of God, unknown editor, year, place (private coll.)

DE GRUYTER

Ioana Feodorov

ARABIC PRINTING FOR THE CHRISTIANS IN OTTOMAN LANDS

THE EAST-EUROPEAN CONNECTION



EARLY ARABIC PRINTING
IN THE EAST

DE
G

DE GRUYTER

ARABIC-TYPE BOOKS PRINTED IN WALLACHIA, ISTANBUL AND BEYOND

Collected Works of the TYPARABIC Project
Volume 1

Edited by Radu Dîpratu and Samuel Noble



كتاب

الانجيل الشريف الطاهر والمصباح المنير الزاهر
طبع حديثاً بمدينة حلب المحمية
سنة الف وسبعمائة وستة
مسكية



EARLY ARABIC PRINTING IN THE EAST

DE
G



EAPE-1

[Arabic Printing for the Christians in Ottoman Lands
\(degruyter.com\)](https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110786996/html)

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110786996/html>

EAPE-2

[Arabic-Type Books Printed in Wallachia, Istanbul, and Beyond
\(degruyter.com\)](https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111060392/html)

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111060392/html>

[Scrinium Volume 19 Issue 1 \(2023\) \(brill.com\)](https://www.brill.com)

BOOKS PRINTED BY ATHANASIOS DABBAS AT ALEPPO

1706

- *The Psalter (Kitāb al-Zabūr aš-šarīf al-manṣūq bi-hi min al-Rūḥ al-Quds ʿalā fam al-Nabiyy wa-l-Malik Dāwūd)*
- *The Holy Gospels (Kitāb Al-ʿInḡīl al-šarīf al-ḥir wa-l-miḥḥ al-munīr al-ḥir)*
- *The Holy Gospels with Comments (Kitāb Al-ʿInḡīl al-šarīf al-ḥir wa-l-miḥḥ al-munīr a-ḥir)*

1707

- *Book of the Chosen Pearls (Kitāb al-durr al-muntaḥab min maqālāt al-Qiddīs Yūʿannā Famm al-ʿaḥab)*

1708

- *The Holy Gospels (Kitāb Al-ʿInḡīl al-šarīf al-ḥir wa-l-miḥḥ al-munīr al-ḥir – 2nd release (binding sponsored by Ivan Mazepa).*
- *The Holy Gospels (Kitāb Al-ʿInḡīl al-šarīf al-ḥir wa-l-miḥḥ al-munīr al-ḥir – 2nd release (binding sponsored by Daniel Apostol).*
- *Al-Mawā ʿiz al-sharīf.*

1711

- *The Octoechos (Kitāb al-Bāraklītīkī)*
- *Kitāb al-Nubū ʿāt al-šarīf*
- *Fuḥḥ min al-ʿInḡīl al-muqaddas*
- *The Apostle (Kitāb al-Rasā ʿil al-muštamil ʿalā ʿamal al-Rusul al-Qiddīsīn wa-rasā ʿil Būloḥ al-Rasūl)*
- *The Psalter – 2nd edition*
- *Mawā ʿiz Aḥanāsiyūs (al-Baḥriyark al-ḥrušlīmiyy) + Maqālat li-l-Qiddīs Yūʿannā Famm al-ʿaḥab fī ʿīd al-Faḥḥ*
- *Kitāb Al-Bāraklītīkī, ʿayy al-Mu ʿazzī*
- *Risāla waḥza tūḥiḥu kayfiyyat al-tawba wa-l-iḥtirāf*



1708, Aleppo

CRV 255, 1747, CRV 262
1747 (BAR Bucharest)



Iași 1745

National Museum of Qatar, exhibit HC.FB.04454



Bible, New Testament

Translator: Faḍl Allah ibn al-Anṭāki (d. 444 AH/1052 CE)

Aleppo, 1706

This is the first book printed in Arabic in Islamic territories. It was printed by the Greek Melkite Christian community of Aleppo, which founded the press to print their religious and liturgical texts. Around 1720, Aḥmad Efendi Chalabi established an Arabic press in Istanbul.

الإنجيل، العهد الجديد (الترجمة العربية)

المترجم: فضل الله بن الأنطاكي (ت. ٤٤٤ هـ / ١٠٥٢ م)

حلب، ١٧٠٦ م

هذا هو أول كتاب طُبِع باللغة العربية في الأراضي الإسلامية على الإطلاق. وقامت بطابعته جماعة مسيحية إغريقية كاثوليكية من الملكيين الذين أقاموا في حلب وأسسوا مطبعة لطباعة نصوص الطقوس والشعائر المسيحية. وفي عام ١٧٢٠ تقريبًا، أسس أحمد أفندي شلي مطبعة عربية في إسطنبول.



Facebook announcement of the inauguration of the restoration unit of the Library of the Greek Patriarchate of Alexandria (Egypt). The book presented here is the *Divine Liturgies* of Snagov, 1701, printed in Greek and Arabic by Antim the Iberian and Athanasios Dabbas